Porównanie tłumaczeń Jana 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie wy Mnie wybraliście, ale Ja wybrałem sobie was, i przeznaczyłem was, abyście wy szlibyście i owoc przynosilibyście, a ― owoc wasz trwał, aby o coś ― poprosilibyście ― Ojca w ― imieniu Mym, dał wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wy Mnie wybraliście ale Ja wybrałem was i umieściłem was aby wy szlibyście i owoc przynosilibyście i owoc wasz trwałby aby o co co kolwiek poprosilibyście Ojca w imieniu moim dałby wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wy Mnie wybraliście, ale Ja was wybrałem\* \*\* i przeznaczyłem was, abyście wy szli i przynosili owoc,\*\*\* a owoc wasz trwał, aby to, o cokolwiek poprosicie Ojca w moim imieniu, dał wam.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wy mnie wybraliście sobie, ale ja wybrałem sobie was i położyłem was, aby wy szliście i owoc nieśliście, i owoc wasz trwał, aby to, (o) cokolwiek poprosicie Ojca w imię me, dał wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wy Mnie wybraliście ale Ja wybrałem was i umieściłem was aby wy szlibyście i owoc przynosilibyście i owoc wasz trwałby aby (o) co co- kolwiek poprosilibyście Ojca w imieniu moim dałby wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wy Mnie wybraliście, ale Ja was wybrałem i przeznaczyłem was, żebyście szli i przynosili owoc, a wasz owoc trwał, aby Ojciec spełnił wam wszystko to, o co poprosicie w moim imieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wy mnie wybraliście, ale ja was wybrałem i przeznaczyłem, abyście wyszli i wydali owoc, i aby wasz owoc trwał, i aby Ojciec dał wam to, o cokolwiek poprosicie go w moje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wyście mnie obrali, alem ja was obrał; i postanowiłem, abyście wyszli i przynieśli owoc, a owoc wasz aby trwał, i o cokolwiek byście prosili Ojca w imieniu mojem, żeby wam dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wyście mnie obrali, alem ja was obrał i postanowiłem was, abyście szli i przynieśli owoc, a owoc by wasz trwał: aby oczkolwiek byście prosili Ojca w imię moje, dał wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wyście Mnie wybrali, ale Ja was wybrałem i przeznaczyłem was na to, abyście szli i owoc przynosili, i by owoc wasz trwał – aby Ojciec dał wam wszystko, o cokolwiek Go poprosicie w imię moje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wy mnie wybraliście, ale Ja was wybrałem i przeznaczyłem was, abyście szli i owoc wydawali i aby owoc wasz był trwały, by to, o cokolwiek byście prosili Ojca w imieniu moim, dał wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wy Mnie wybraliście, ale Ja was wybrałem i postanowiłem, abyście szli i przynosili owoc, i aby wasz owoc był trwały, żeby Ojciec dał wam to, o co poprosicie w Moje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To nie wy wybraliście Mnie, lecz Ja wybrałem was i Ja wyznaczyłem was, abyście szli, przynosili owoc i aby wasz owoc był trwały; aby mój Ojciec dał wam wszystko, o co Go poprosicie w moje imię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie wy mnie wybraliście, lecz ja was sobie wybrałem i powołałem was do tego, abyście szli i wydawali owoc i by owoc wasz trwał, tak że o cokolwiek poprosicie Ojca w imię moje, da wam. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To nie wy wybraliście mnie, ale ja was wybrałem i przeznaczyłem do tego. abyście poszli i przynieśli plon i to plon trwały! Wtedy Ojciec da wam to, o co go w imieniu moim prosić będziecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wyście Mnie wybrali, ale Ja was wybrałem i sprawiłem, że pójdziecie i będziecie przynosili owoc, i owoc wasz będzie trwał. A Ojciec da wam wszystko, o co Go tylko poprosicie w imię moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не ви мене вибрали, але я вибрав вас і настановив вас, щоб ви ішли і плід приносили і щоб плід ваш залишився, аби те, що тільки попросите від Батька в моє ім'я, він дав вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie wy mnie wybraliście sobie ale ja wybrałem sobie was, i położyłem was aby wy obecnie prowadzilibyście się pod moim zwierzchnictwem, i owoc obecnie przynosilibyście, i ten owoc wasz obecnie pozostawałby, aby które coś by poprosilibyście ojca w imieniu moim, dałby wam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wy mnie wybraliście, ale ja was sobie wybrałem. Także wam sprawiłem, abyście szli naprzód i nieśli owoc, a wasz owoc by trwał; i gdy w moim Imieniu poprosicie o cokolwiek Ojca aby wam to dał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie wyście mnie wybrali, ja was wybrałem. I posłałem was, abyście szli i przynosili owoc, owoc, który będzie trwał, tak aby o cokolwiek poprosicie Ojca w moim imieniu, dał wam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wyście mnie wybrali, lecz ja was wybrałem i ustanowiłem, abyście szli i wydawali owoc i aby was owoc pozostał; żeby wszystko, o cokolwiek poprosicie Ojca w imię moje, on wam dał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To nie wy Mnie wybraliście, ale Ja was. Przeznaczyłem was do tego, abyście szli i przynosili owoc—trwały owoc!—i aby Ojciec dał wam to, o co Go poprosicie w moim imieniu. |

1. 1) Nie (…) Ja was wybrałem, οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, zob. <x>500 15:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 6:13</x>; <x>500 6:70</x>; <x>500 13:18</x>; <x>500 15:19</x>; <x>560 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 7:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:13-14</x>; <x>500 16:23-24</x> [↑](#footnote-ref-5)